

《吉尔伽美什史诗》（一）恩奇都的到来

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

一个伙伴将成为你的救星，
他力量强大无匹坚如磐石，
你会爱他如同自己的妻子，
而他将以忠诚永远保护你，

楔子

夫有一人——

他屹立于苍茫大地，
俯瞰世界玄妙之机，
洞悉万物深奥之理。
他拥有无上的智慧，
了解一切知识技艺。
他窥破隐藏的秘密，
自深邃的黄泉之国，
带回大洪水的传说。
为了灵魂得以安宁，
他穿过山峰与森林，
倾尽心力上下求索，
留意关注所有碑石，
为寻找永生而奔波。

他建造乌鲁克卫城，
媲美神界巨石城垣，
石栏雕琢精致无双，
宛如细腻羊毛织毯。
踏着昔日玉砌石阶，
王者一朝回归故乡，
登上这座华丽城墙，
检视根基还有墙砖，
是否以火锻炼坚强，
又看七位长老智者，
几曾于此奠基修葺，
他举目眺望朝远方，
一里外有城市枣林，
以及四方泥坑广场，
半里是伊诗塔神庙，
更远有乌鲁克边疆。
人们打开雪松木箱，
取出一块天青石板，
大声宣读：

王吉尔伽美什，经历非凡，
超越所有君主，功绩如山，
乌鲁克王朝勇敢的继承人啊，神骏如暴怒的野牛。
奋勇向前，他是威猛的先锋。
沉着断后，他是重视的伙伴。
仿佛坚不可摧的堤岸，迎向滔天巨浪。
夔牛般的卢伽尔班达啊，吉尔伽美什正是他的子息。
金秋时节产奶的母牛啊，宁桑女神如此哺育于孩提。
伟大的王吉尔伽美什啊，高大伟岸令人敬畏而怖惧。

他在山中凿穿隧道，
又在高原开掘深井，
追随日出渡过海洋，
涤荡世间生之所向。
他战胜无上的神祇，
复兴洪水前的奇迹。
谁能比肩他的声誉，
建立宇宙的新秩序，
谁能晤对天地叩问：
英雄王，这就是我？
—— 吉尔伽美什。
诞生之初，天生为王。

—

他有三分之二女神血缘，
三分之一乌鲁克王血统，
天女赋予他躯体与容颜，
天神将他呕心沥血雕刻，
雕刻如宏伟庄严的圣像。
他脚掌有五英尺腿一丈，
往前迈一步便是十尺远。
他身形修长而面容秀逸，
秀发好似麦草闪耀金黄，

每当他化身为高大的神，
挺拔英姿愈发显得完美，
纵观凡间便是第一俊朗。

这高傲的王者年少轻狂，
佩剑在乌鲁克城中徜徉，
像统领之牛般高昂头颅，
他挥舞宝剑向每个对手，
再毫不留情将败者践踏。
大权在握的吉尔伽美什，
夜以继日肆意掠夺为乐，
夺走了许多父亲的儿子，
夺走了许多母亲的女儿，
以及许多新郎的新嫁娘。
女人们向女神抱怨哭诉：

纵使吉尔伽美什强大而荣耀，
可他总是抢走新郎的新嫁娘，
勇士的女儿， 年轻人的新娘。

女神留意了他们的抱怨，
男人们朝天神痛斥呼喊：

您在乌鲁克养了头凶残的野牛，
他挥舞起武器， 正义便被击碎，
他赢得比试， 就把对手踩脚下，
这个乌鲁克年轻人肆意掠夺着，
尽管他是我们的统帅与保护者，
但他的残暴夜以继日愈演愈烈。

天神感知了人间的怨怒，
说服伟大的女神阿露露，
女神握起尘土洒向荒野，
创造了一位凡人恩奇都。

唯此子可以拯救乌鲁克王，
以对手之姿掀起王的心澜。

女神如是满足人们愿望。

诞生于荒野的沉默之子，
农牧之神赐他无穷力量，
他全身覆满野兽的鬃毛，
不识人类堪称森林之王，
他与羚羊一起凝望世界，
与野兽一道往井畔饮水，
心与草木群兽一同愉悦。
有个猎人某日看见了他，
看见他与野兽回到兽穴，
脸上的表情便为之僵结，
猎人陷入沮丧面容阴郁，
他回去对他的父亲说道：

我在水井边看到一个男人，
他拥有大地上最强的力量，
他的力量如磐石一般坚强，
他徜徉于山间与兽群为伴，
他与羚羊一同凝望着草场，

他的足迹常常留在水井畔，
我感到畏惧，不敢靠近他，
他悄悄填平了我挖的坑洞，
他暗中找到了我设的陷阱，
帮助落入陷阱的鸟兽逃脱，
他妨碍阻止了我的狩猎活。

猎人的父亲告诉儿子说：

儿啊，去乌鲁克找吉尔伽美什，
在王者面前，把这般情况述说，
不要试图单单倚赖男人的力量，
去吧，找美丽的神妾莎慕哈特，
解决此事她的力量强大于男人，
让荒野英雄随兽群来到水井旁，
她脱去衣裳，展现女人的魅力，
那人便将注目，并向她走过来，
他的兽群从此以后就会远离他，
尽管他在它们的眼皮底下长大。

听从父亲建议猎人离开，
他踏上去往乌鲁克的路，
前来谒见王吉尔伽美什：

我望见一位英雄降临凡间，
他的力量如磐石坚定深广。
他整日游荡于森林与群山，
与他饲养的羚羊共同生活，
他的脚印屡次出现在井旁，
我十分害怕，不敢接近他，

他悄悄填平了我挖的深坑，
又暗中拆毁了我布的陷阱，
还从我手里救走野生动物，
他妨碍阻止了我的狩猎活。

桀骜而英勇的王者回答：

让莎慕哈特随你前往森林吧，臣民。
当那个人和野兽一同来到水井旁喝水，
叫这神妾-----，展示女人的魅力，
他就会看见并走近，野兽就会疏远他，
尽管那个家伙从小在兽群的跟前长大。

猎人听从王者的话出发，
他们踏上旅途三天到达，
猎人与莎慕哈特等待着，
坐在水井边一天，两天，
直到兽群前来水边欢饮，
其中当然包括那个男人，
他和羚羊们同食着绿草，
与野兽们争抢饮水地盘，
再跟野生动物共享甘泉，
看见了这来自荒野的人，
猎人急忙吩咐莎慕哈特：

就是他，那个危险的家伙，
快点-----，-----，
亮出你的身姿才能吸引他，
不要害怕，呼吸他的体味，

他会看见你，并向你走来，
脱下衣裳让他-----，
然后对他做女人该做的事，
他会-----，
他的兽群从此便会远离他。

莎慕哈特这美丽的神妾，
走上前去解开流苏裙裳，
恩奇都与野兽同来饮水，
她便-----与他-----，
英雄以六天七夜的-----，
玷污了自己圣洁的躯体，
他扬起头颅向兽群张望，
昔日的朋友便马上逃离，
他纹丝不动地站立原地，
荒野的动物也四散惊去，
他无法再像往日的那样，
羚羊般尽情地奔跑跳跃，
他丢失掉原始野性之力，
换取了属于人类的理性。
他回来坐在神妾的身边，
看着她仔细端详她的脸，
然后听莎慕哈特对他说：

你的威仪如此俊美似天神，
为何要藏身荒野悄然游荡，
来吧，我带你去乌鲁克城，
去神明所居的圣洁的神庙，
那有伟大的王吉尔伽美什，
野牛头领一般统治着我们。

恩奇都正希望有位伙伴，
他听从了莎慕哈特的话：

来吧，带我去圣洁的神庙，
既然那里有王吉尔伽美什，
野牛首领一般统治着人们。
我将向那位王者发起挑战，
如同挑战整个宇宙的秩序，
证明我是真正的荒野之王。

神妾闻言感到十分高兴：

好啊，让人们看你的英姿，
看看你在世间伟岸的存在，
走吧，我们这就去乌鲁克，
那里青年束着精致的腰带，
每天日子都像节日般快活，
伴着鼓点人们欢乐地歌唱，
那里还有许多清丽的神妾，
她们举止优雅，魅力动人，
贵族在她们床上夜夜-----，
哦，你对世俗还太过无知，
我要带你去见吉尔伽美什，
一个天真无忧无虑的男子，
注视他，会自然感到尊敬，
他正直威严力量更甚于你，
他举止高贵优雅充满魅力。
他精力充沛可以日夜不休，
哦不，抛开你罪恶的想法，

吉尔伽美什是太阳神所爱，
万神之首大气神与水之神，
他们赋予了他无穷的智慧。

早在恩奇都去往王城前，
吉尔伽美什便做了个梦：

哦，我亲爱的母亲，
昨夜我梦见一颗流星向我坠落，
它像磐石，想移动但无能为力，
我的人民则全都聚集在它周围。
如同亲吻孩子般吻着它的双足，
而我，爱它如自己的一位妻子，
抚摸拥抱它，将它带到您跟前，
而您，您还让它与我平起平坐。

母亲宁桑女神聪颖睿智，
她对儿子吉尔伽美什说：

一个伙伴将成为你的救星，
他力量强大无匹坚如磐石，
你会爱他如同自己的妻子，
而他将以忠诚永远保护你，
你的梦是那么珍贵而吉祥。

吉尔伽美什又做了一梦，
他起身到宁桑女神面前：

哦，我亲爱的母亲，

昨夜我又看到一个奇怪的梦境，
一柄巨斧横在乌鲁克城的街头，
我的人民从四面八方蜂拥而至，
不论老幼，全都聚集在它周围，
我拾起它，将它放在您的脚下，
我抚摸拥抱它，像爱一个妻子，
而您，您仍让它与我平起平坐。

通晓万物的宁桑女神说：

你看到的斧头是一个男人，
你将爱他如同自己的妻子，
你会抚摸他并热情拥抱他，
而我会让他与你平起平坐，
他力量强大无匹坚如磐石，
而他将以忠诚永远保护你，
你的梦仍那么珍贵而吉祥。

王吉尔伽美什回答母亲：

若能得到一位好伙伴与引导者，
我奉神恩与使命愿这一切降临。

tbc.

标签：吉尔伽美什恩奇都闪恩FGO闪闪fate
2017-02-05648 热度

《吉尔伽美什史诗》（二）恩奇都的臣服

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

这是一个空前绝后的壮举。

他们拥吻对方建立了友谊。

王将伙伴带到母亲驾前，

母亲已从梦境预知一切，

英雄生于旷野无亲无故，

她亦将恩奇都视同己出。

二

智慧与正义霎时间觉醒，

恩奇都的内心澄明如镜，

他相信莎慕哈特的善意，

任由她为自己披上长袍，

如同手挽神明走向入境。

他们半路来到牧人帐房，

牧人围拢在恩奇都四周，

气氛热烈地谈论起他来：

他与那位王者是如此相像，

气度好比城池般固若金汤，

他一定是高原上的恩奇都，

力量强大好似天上的磐石。

人们将啤酒呈于他尊前，
又将烤面包送到他手边，
他疑惑地望着这些食物，
没有人教过他如何取用，
莎慕哈特开口对他说道：

吃面包吧，它有助于生存，
喝啤酒吧，它是大地所赐。

于是他懂得了人的生活，
心灵也渐渐变睿智聪慧，
他学会用武力来保护人，
与曾经伴居的猛兽为敌。
入夜年老的牧人睡下了，
年轻的人们还毫无睡意，
这群牧人之中的有一个，
他正受邀参加一场婚礼，
王者获得新娘的初夜权，
众神无动于衷表示同意。
恩奇都闻言感到很愤怒，
他想起挑战王者的使命，
便拦住吉尔伽美什的路。
乌鲁克的土地围绕着他，
好像为他而行因他而立，
人群不断朝他身边汇聚，
婴儿般亲吻着他的双足。
恩奇都用足堵住婚房门，
不允许吉尔伽美什入内。

他们在房门口抓住彼此，
到乌鲁克广场中央打斗，
他们力量如此惊天动地，
城柱晃动城墙快要倾颓，
到了最后王者单膝跪下，
他怒气全消暂停了战斗，
在此之后恩奇都对他说：

你是非凡无俦的女神之子，
胜过你是勇猛无双的战士，
成为王者是你神赐的命运，
然而却为何残暴放荡不羁？
不论未来你有几多的愿望，
我甘愿悉数与你共同实现。

这是一个空前绝后的壮举。
他们拥吻对方建立了友谊。
王将伙伴带到母亲驾前，
母亲已从梦境预知一切，
英雄生于旷野无亲无故，
她亦将恩奇都视同己出。

伟大的王者吉尔伽美什，
他为了建立荣耀与功勋，
宣布出征遥远的雪松林，
他的伙伴闻言潸然泪下，
沉吟中双肩无力地下垂，
王牵起他的手彼此握住，
他对恩奇都轻声询问道：

究竟为何你此时眼中噙满泪水，
你的肩膀颤抖不停又是为哪般？

恩奇都恳切地回答伙伴：

我的啜泣源于眼前的震惊，
我的战栗出自内心的恐惧，
雪松林之征充满重重艰险，
你实在不应该执着于此行。

吉尔伽美什就安慰他说：

我明白你顾虑来自哈姆巴巴，
那头祸害人类性命的凶残怪兽，
但如今有你与我并肩合力克敌，
无论多少野蛮怪力都不足惧怕。

恩奇都点头却又摇头道：

我何尝不愿与你共同作战，
只是天神放任这孽畜为害，
在那雪松林设下重重障碍，
踏入者皆会变得软弱无力，
它爆发怒吼犹如惊涛骇浪，
六十里外便听得见那声响，
论凶残雷神第一它即第二，
它张口便喷火吐息即杀人，
至今尚无人能够活着归来。

王者对此并不感到畏惧：

来吧我的朋友，别学懦夫说话，
你苍白的陈情困扰了我的内心，
生死有命一切无非是过眼云烟，
不值得战战兢兢计较危险安全，
你生于荒野群狮亦望你而生畏，
来吧，你的心将在远征中试炼。

吉尔伽美什说服了伙伴，
命令工匠开始锻造武器，
工匠们互相交流了意见，
造出七塔兰特的巨战斧，
与足足七塔兰特的巨剑，
就连腰间挂武器的带扣，
每个也有一塔兰特分量。
随后王者召开一场集会，
汇聚了乌鲁克的长老们：

请听着，我将踏上未知的征途，
我誓要沿着这条旅路越战越勇，
不要吝惜你们的祝福为我祈祷，
让我可以再度望见你们的面庞，
我将凯旋并欢庆两次阿基图节，
届时我会收敛任性让欢乐降临，
并在女神面前擂响光荣的战鼓！

tbc.

标签： 吉尔伽美什 恩奇都 闪恩 FGO fate 闪闪
2017-02-12 391 热度

《吉尔伽美什史诗》（三）筹备雪松林远征

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

出发吧，吾王吉尔伽美什，

愿太阳神在道路前方指引，

愿我们凯旋之日早日来临。

三

乌鲁克德高望重的长老，

智慧与美德如繁星汇聚，

他们劝阻王者如恩奇都，

但吉尔伽美什信心已决，

他们只得再三好意嘱咐：

一定要平安回到乌鲁克城，

王，请不要单凭一己之勇，

要相信你的眼睛信任同伴

他能够保护你们性命无虞

还知道通往雪松林的道路。

他们又对恩奇都这样说：

我们将我们的王托付于你，
你要把他平安带回乌鲁克。

吉尔伽美什对恩奇都道：

亲爱的朋友，让我们前往太宫，
去拜见母亲，伟大的女神宁桑。

于是他们两人手挽着手，
来到了华丽的殿宇之外。
伟大的儿子恳求他母亲：

我们将启程去哈姆巴巴的森林，
挑起一场吉凶未卜的残酷决斗，
求您祝福，保佑我们平安归来。

女神聆听罢儿子的祈祷，
以怪柳与香草沐浴七番，
披起华美衣袍戴上后冠，
于王城最高处焚香祷告，
她举起双臂朝向太阳神：

您为何如此鼓动我的儿子，
令他踏上那条未知的征途，
斩除不可战胜的哈姆巴巴，
替你消灭你所厌恶的邪恶？
但愿您用唤醒世界的光芒，
让尘埃密布的夜变得明亮，
庇护他通往雪松林的路途，
白昼变得长而黑夜变得短，

再让他麾下狮群能够驯服，
一刻不停跨越险阻向前方。
而在他们与怪兽交战之时，
光芒耀于诸天的太阳神啊！
请您把狂风吹向哈姆巴巴：
南风、北风、东风和西风，
暴风、龙卷风与地狱之风，
大台风、魔鬼风和寒霜风，
还有那烈风、飙风和飓风。
掀起十三风模糊它的视线，
让它斩于吉尔伽美什剑下。
到那时请面向这虔诚的人，
我予您敏捷的坐骑与座椅，
神明们予您食物啤酒和油。

女神重复了一遍祷告又问：

太阳神啊，我那亲爱的儿子，
是否会与你们一道共享天堂？
是否会与月亮之神共掌权柄？
是否会变得跟水神一样睿智？
是否会同爱之神统治黑首族？
是否会与蛇神居住不归之渊？
若此等功德终究在未来实现，
请您保佑他们能够平安凯旋。

祷告完毕宁桑收起香炉，
她对恩奇都表明了意图；

强壮的孩子你虽非我亲生，

但往后你便是吾儿的兄弟。

她将神纹涂在他颈项上，
自始至终爱他如爱亲子，
并要求王者善待恩奇都。

在崇高巍峨的神庙之中，
他们焚烧芬芳的杜松枝，
向着那耀眼的火堆祝祷，
吉尔伽美什伫立于中央，
兄弟恩奇都与他并肩站，
祭司为他们涂抹着香油，
他们用了一天一夜进餐，
无花果酥油椰枣和啤酒。
吉尔伽美什叮嘱众长官：

在我离开之后请务必惩恶扬善，
不得在街头聚集年轻人惹事端。

官员们顺从地垂首恭听，
俯身亲吻他脚下的土地。
年轻的人们则紧随其后，
誓愿追随王者征战沙场。

这难以置信的强大王者，
蕴藏的神力即将要爆发，
他会经历战火洗礼磨练，
穿过他常常攀越的高山，
再凯旋归来受万民景仰。
启程时恩奇都忽然开口：

如果你决意踏上这场旅途，
请你以心灵甩掉一切忧惧，
全神贯注地直视我的双目。
我知道哈姆巴巴巢穴所在，
也清楚它日间游荡的小路。
让身后的子民快乐回家吧，
他们不该牵涉进这场征途。

青年英雄诚挚祷告完毕，
眺望远方再次开口言说：

出发吧，吾王吉尔伽美什，
愿太阳神在道路前方指引，
愿我们凯旋之日早日来临。

tbc.

标签：吉尔伽美什恩奇都闪恩FGOfate闪闪恩闪
2017-02-19267 热度

《吉尔伽美什史诗》（四）通往雪松林之路

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

恩奇都将先行前往探路，
以保护自己同伴的平安，
他们日后终将名垂青史，
为了那横绝世间的宏愿。

四

二十拜耳之处他们进餐，
三十拜耳之处他们扎营，
王吉尔伽美什与恩奇都，
每个昼夜行军五十拜耳，
用三天走完一月半旅程，
他们渐渐靠近黎巴嫩山，
面对太阳掘了一口深井，
汲取甘甜的清水作奠酒，
吉尔伽美什攀登上山巅，
以小麦粉献祭山峰之神：

壮丽的群山，愿你赐予我梦境，
以便让我看清未来好运的征兆。

恩奇都为他构筑一间屋，
以召唤古老梦占之魂灵，
竖起一道隔绝尘世的门，
圈出结界让他躺进其中，
自己戒备森严守在屋外，
王者将下巴搁在膝盖上，
渐渐感到一阵睡意袭来。
午夜他忽然醒来出门问：

我的好朋友，是你将我唤醒的么？
你没有碰触我，何以我内心烦乱？
是否有神降临，为何我浑身麻木？
朋友，我的梦让我彻底陷入迷茫。
我梦见山谷倒塌，倒在我的脚下。

恩奇都为他解梦如此说：

这真是个好预兆我的朋友，
你看到的山便是哈姆巴巴，
你将会挥剑令它横尸战场，
如同山峰垮塌在你的脚下。

第二日置身于梦魂之屋，
王者将下巴搁在膝盖上，
阖上了眼渐渐进入梦乡，
午夜他忽然醒来出门问：

我的好朋友，是你将我唤醒的么？

我梦见山谷倒塌，倒在我的脚下，

周围变得光亮，有人出现在身旁。

我给我清水喝，我心亦平静如常。

恩奇都为他解梦如此说：

这真是个好预兆我的朋友，

你看到的山便是哈姆巴巴，

你将会挥剑令它横尸战场，

如同山峰垮塌在你的脚下，

梦中出现的人就是太阳神，

他会令你的内心平静如常。

第三日置身于梦魂之屋，

王者阖眼渐渐进入梦乡，

午夜他忽然醒来出门问：

我的好朋友，是你将我唤醒的么？

我梦见天空与大地在轰隆隆作响，

白昼消逝暗夜来临，雷霆在敲打，

天火怒吐长舌，万物瞬息化灰烬。

恩奇都为他解梦如此说：

这真是个好预兆我的朋友，

梦想在接近，战斗快来临，

你将看见神之光照彻世界，

驱走你对哈姆巴巴的畏惧。

你将抓它的角屠牛般击刺，
以你伟力迫使它低头服输。

第四日王者从梦中惊醒：

我的好朋友，是你将我唤醒的么？
我梦见雷鸟像乌云般盘旋于天顶，
它面目扭曲，喷射烈火吞吐死亡，
在梦里，我身旁仍是站着一个人，
他折断雷鸟的翅膀，掷在我面前。

恩奇都听了他的描述说：

你看到的鸟便是哈姆巴巴，
面目扭曲在头顶盘旋上升，
你将站在它背上飞得更高，
梦中出现的人就是太阳神。

第五日吉尔伽美什说道：

我的好朋友，我再度做了一个梦，
它是如此晦暗不明，荒凉而不详。
我牢牢地攫住了一头发狂的野牛，
它暴躁的吼声撕裂大地划破乌云，
与它相抗我不得不踽踽独行前进，
然而后来它使出蛮力摆脱我控制，
亲吻我的脸颊，还给予我清水喝。

你梦见了太阳神我的朋友。

恩奇都再次为他解梦说：

那根本不是一头普通野牛，
他是光辉的太阳神的化身，
将在危难关头握紧你的手。
你与我应当合力并肩战斗，
完成这桩空前绝后的壮举。

王吉尔伽美什与恩奇都，
心怀希望连同战栗不安，
翻山越岭征服无数险峰，
他们用那驱逐恐惧的药，
涂满全身让心远离懦弱，
仿佛祭司亲临加持祝告，
让呐喊声如同铜鼓震天，
让双臂的僵硬消失不见
让膝盖远离发抖与无力。

握住我的手，我们将合二为一，
忘却死亡，去寻找生命的奇迹。

恩奇都将先行前往探路，
以保护自己同伴的平安，
他们日后终将名垂青史，
为了那横绝世间的宏愿。

tbc.

标签: 吉尔伽美什恩奇都闪恩FGOfate闪闪
2017-02-26249 热度

《吉尔伽美什史诗》（五）哈姆巴巴之战

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※本章石板为旧版暂未更新，新出土石板部分译者翻译ing，翻译完毕之后会进行更新调整。

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

恩奇都对吉尔伽美什说：

我的朋友，结果他的性命，
斩杀它吧，摧毁它的力量，
赶在大气之神得知消息前。

五

他们在雪松林驻足惊叹，
仰望笔直高耸的雪松树，
注视延伸向森林的入口，
哈姆巴巴出没于某条路，
那里井然有序畅通无阻，
他们远远眺望雪松圣山，
天神与女神的宝座居所，
山的表面是茂密的雪松，
树阴下满溢着甜美喜悦，
厚实的荆棘丛繁盛如织，
密层层树冠荫盖如网。

吉尔伽美什的宝剑出鞘，
恩奇都的战斧也预备好，

他们潜入怪兽出没的路，
哈姆巴巴在酣睡还未醒，
吉尔伽美什仍感到心悸，
恩奇都这样说对他鼓励：

单人的力量不及拥有伙伴，
正如三根绳不容易被拧断，
杀两头幼狮比一头雄狮难。

此时猛兽被闯入者惊醒，
它张口嘲笑吉尔伽美什：

让你这傻子采纳愚者的建议吧
吉尔伽美什，你粗鲁野蛮来这里，
为什么要闯入我哈姆巴巴的领地？
来吧恩奇都，你就像一粒小鱼卵，
不知道自己的父亲，又像海龟卵、
从来没有吮吸过亲生母亲的乳汁，
你孩提时我曾照看你却从不走近，
为何你背叛我，将他带到我面前？
你站在那里眼神就像是我的敌人。
我要当着你的面，切开他的喉咙。
我会拿他的肉喂蝗虫老鹰和秃鹫。

吉尔伽美什对恩奇都说：

我的朋友，它的秉性已不复从前，
我们虽无畏来到他的巢穴战胜它，
但担惊受怕的心此刻尚无法平静。

恩奇都回答他的朋友说：

为什么你说的话像个懦夫
你的软弱困扰了我的内心，
现在我们的处境只有一个，
好像铜矿投进冶炼的熔炉，
熊熊炭火将持续烧旺很久，
且不要畏惧， 且不要退缩，
让我们来发动迅猛的攻击！

驱逐，将他们全都驱逐，
哈姆巴巴闻言暴怒嘶吼，
雪松林顿时撕碎成两片，
希刺刺与黎巴嫩断裂开，
头晕目眩中白云变漆黑，
死亡之雨如雾笼罩身上，
太阳神现身召唤出神风，
东南西北天地四维之风，
暴风龙卷风与地狱之风，
大台风魔鬼风和寒霜风，
还有那烈风飙风和飓风。
十三种大风似神明震怒，
围困哈姆巴巴进退维艰，
吉尔伽美什挥剑制服它，
狡猾的野兽却向他求饶：

王者吉尔伽美什， 如此年轻有为，
您血统高贵， 乃女神宁桑之亲子。
我愿奉您为王， 遵太阳神之谕令，
为您看护这片将属于您的雪松林，

噢乌鲁克王国的后裔吉尔伽美什，
活着的奴隶才能为主人殚精竭力，
求您放过我，让我看守您的领地。

恩奇都劝阻吉尔伽美什：

千万不可以相信他的哀求。
它当然会说最动听的言辞，
你应该绞死它在森林入口，
把肉喂给蝗虫老鹰和秃鹫。

哈姆巴巴又乞求恩奇都：

现在我的生死已掌握在你的手里，
求你向王者求情，饶了我的命吧。

恩奇都对吉尔伽美什说：

我的朋友，结果他的性命，
斩杀它吧，摧毁它的力量，
赶在大气之神得知消息前。

哈姆巴巴听恩奇都说完，
眼神充满恶毒地抬起头，
开口诅咒王者与恩奇都，
令时光在他们身上停滞，
令恩奇都死无葬身之地，
与吉尔伽美什永世相隔。
恩奇都望向吉尔伽美什：

都怪我对你说话你却不听，
犹犹豫豫直等到诅咒加身。

吉尔伽美什闻言挥起剑，
割下了哈姆巴巴的头颅，
拔下它的獠牙做战利品。
尔后王者对恩奇都说道：

朋友，我们何不下铭记此番的功绩。
莫让胜利的光环在灌木丛变得暗淡。

他们砍下高耸的雪松树，
用八棵制成巨大的牌坊，
让它随幼发拉底河流水，
漂到祭祀神侍者的神庙，
他们还造了张雪松筏子，
恩奇都站在船头掌起舵，
王者则手执怪兽的头颅。

tbc.

标签： 吉尔伽美什 恩奇都 闪恩 FGO fate 闪闪
2017-03-05 202 热度

《吉尔伽美什史诗》（六）伊诗塔与天牛

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

接下来王者吉尔伽美什，
举行了隆重热烈的庆典。
庆典一直持续到了午夜，
英雄在他们的床上躺下，
恩奇都的灵魂渐入梦乡。

六

王者凯旋而归乌鲁克城，
他卸甲整装并梳洗头发，
脱下脏衣换作华丽新装，
他裹上斗篷并系上腰带，
再将尊贵的王冠戴起来，
王的俊美令伊诗塔心动，
这位女神渴望地注视他：

来吧吉尔伽美什，做我的新郎，
请赐我以欢爱，噢请您赐予我，
您做我的丈夫，我做您的妻子，
让我亲手为您装备一架新战车，
用镶嵌满青金石与黄金的车盖，

安装上黄金车轮连同琥珀号角，
再让雄狮结队与巨骡在前拉车，
让我们的婚房充满雪松的芬芳，
当您步入我们这座甜美的屋子，
门廊与宝座将会亲吻您的双足，
国王侍臣与贵族们跪在您驾前，
向您献上山地高原的贡品珍馐，
您牧区的羊只产三胞与双胞胎，
您畜养的驴驮货物不亚于骡子，
您马厩里的马将载着荣誉飞驰，
您套上轭的牛会健壮无可匹敌。

吉尔伽美什回答女神说：

若我乌鲁克王当真与你结为连理，
你将自何处获取许诺予我的穿戴食物与生计？
你打算占据众神食用的面包给我，
再争抢属于国王们饮用的麦芽酒？
谁人愿意携同你步入婚姻的殿堂？
你的名字让世间无冰却结起寒霜，
伊诗塔，你好比无法挡风的门墙、
屠杀勇士的宫殿、与踏坏自己巢穴的母象，
你犹如磨脚的鞋，一堆沾污搬运者的沥青。
你的新郎谁堪忍受，谁的结局又是上天堂？
来吧，让我历数你有多少个情人。
对于杜姆兹，你年轻时那位丈夫，
你让他被困冥府永无休止地哭泣，
你爱上阿拉鲁鸟却折断它的翅膀，
如今它仍站在枝头带着怨怒哀嚎，

接着你爱上拥有完美力量的狮子，
为它挖了七尺又七尺的深渊地牢，
你爱上以骁勇善战著称的神战马，
却以马刺与马鞭不断鞭答与鞭挞，
你叫它喝脏水令它母亲泪流不止，
你爱上牧羊人就让他去烘烤面包，
就在你故意囤积成山的尘芥堆中，
逼他为你宰杀幼畜还把他变成狼，
牧童驱赶他，牧羊犬咬住他不放，
你爱上你父亲的园丁，伊殊拉努，
他定期为你的餐桌送上满篮椰枣，
你却贪婪注视他并步步向他走近：
噢伊殊拉努，让我尝尝你的精力，
快伸出你的手抚摸我的私密之地，
可是他却跟你说，您叫我么女神？
您究竟希望打我这儿得到些什么？
我妈妈不烤面包么，我没得吃么？
我应该吃你侮辱和诅咒的面包呢，
还是该穿你灯芯草外衣抵御寒冷？
你听完他的这番话，便狠狠打他，
你将他变成一个侏儒扔进人群中，
让这位神侍者变得人不人鬼不鬼。
你爱上我，将来我也是如此待遇？

伊诗塔闻言便恼羞成怒，
转向父亲万神之首哭诉：

父亲，吉尔伽美什他羞辱了我，
辱骂我，历数我从前做错的事。

万神之首对女儿询问道：

难道你真的没有惹怒吉尔伽美什，
以至于他羞辱你，历数你的恶行？

伊诗塔却对父亲威胁说：

父亲，求你把天牛借我，
我要去凡间收了他性命，
要是你不答应我的请求，
我就把地狱掀个底朝天，
我将毁灭地上所有生灵，
释放亡灵吞噬凡间一切，
我会驱使死亡覆灭生命。

天神之首无奈之下开口：

若要为父借你天牛，你必须答应，
给乌鲁克七年时间囤积足够粮草。

女神伊诗塔满口允诺着，
接过拴有天牛鼻环的缰。
立即带天牛来到乌鲁克，
它啃吃光庄稼与芦苇地，
又一口将河水吸浅大半，
打个喷嚏大地出现深渊，
一百个乌鲁克人掉进去，
再一个喷嚏两百人落入，
第三个喷嚏恩奇都出现，
他不幸陷落至天牛腰间，

猛然跃起抓住他的犄角，
恩奇都对吉尔伽美什说：

我发现了天牛的力量和弱点，
稍后我会抓住它的一簇尾巴，
然后请你像勇敢的屠夫那样，
将你的剑插入犄角与牛轭间。

说罢他跳到天牛的背后，
抓住它的尾巴踩住后踝，
天牛旋即变得无法动弹，
吉尔伽美什宰杀了天牛，
接着他们割取它的心脏，
高举献祭在太阳神面前，
俯身叩拜之后退回城池，
双双并肩端坐于城墙上。
伊诗塔见状乃暴跳如雷，
这位女神嘶声哭喊诅咒：

让悲痛降临在吉尔伽美什身上，
这个诽谤我又杀死天牛的男人！

英雄恩奇都听到她的话，
撕下天牛臀尖肉丢给她：

你，如果一旦让我抓住，
我也会像这样把你撕碎，
用它肚肠将你手脚捆绑。

伊诗塔纠集神妾与宫宠，

一同哀悼天牛的臀尖肉。
吉尔伽美什则聚集工匠，
他们称赞牛角质地优良，
每支有天青石柱一丈长，
根部有雪松树干般粗细，
他们用它承装千余斤油，
将油拿去献给农牧之神，
又把牛角挂入卧室收藏。

王吉尔伽美什与恩奇都，
在幼发拉底河濯洗了手，
相互执手徐徐往前漫步，
他们沿着城市街道行走，
人们目光皆汇聚到那里。
步入吉尔伽美什的宫殿，
年轻的王者问近旁侍女：

你说谁是世间男人中的翘楚，
而谁，又是他最荣耀的伙伴？

侍女回答吉尔伽美什说：

吉尔伽美什您是人中之王，
您的伙伴拥有无上的荣光。

吉尔伽美什不由得感叹：

那时节我们相识于彼此的愤怒，
我的威严在乌鲁克城无人能敌，
他却在婚房门口挡住我的脚步。

接下来王者吉尔伽美什，
举行了隆重热烈的庆典。
庆典一直持续到了午夜，
英雄在他们的床上躺下，
恩奇都的灵魂渐入梦乡。

tbc.

标签： 吉尔伽美什 恩奇都 闪恩 FGO fate 闪闪
2017-03-12 236 热度

《吉尔伽美什史诗》（七）恩奇都之死

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

我的朋友，天神已然唾弃了我，
我不想死，正如没有谁愿在战斗中落败，
生命的疆场我已是败者，
败者本应随着时光销声匿迹，
但我的名字，恩奇都，会因你而光耀千古。

七

森林与群山深处，众神卜居之所，
生命的白蜡树枝叶无风吹而摇落，
是谁人在凡间撼动了神界的威严？
神首、大气神、水神以及太阳神，
从各自的神庙赶来，聚于此商议，
王吉尔伽美什与荒野之子恩奇都，
杀死天神豢养的哈姆巴巴与天牛，
为了赎罪两人之中必须死去一个，
尽管他们的同盟太阳神极力保护，
大气之神仍决定死去的是恩奇都。

吉尔伽美什问他的伙伴：

我的朋友，到底出于何种缘故，
在你梦中众神要集会进行商议？

恩奇都描述了昨夜梦境，
渐渐变得有些精神恍惚，
他注视着虚空自言自语，
对那亲手造的牌坊说话：

雪松木的牌坊呵，我以你
漂流而下献祭于神的侍者，
我有灵识而你只不过死物，
为寻找木材我行了二十里，
才望见一棵挺秀的雪松树，
刨制成你无以伦比的柱栏，
你有六丈高两丈宽二尺厚，
顶柱顶点与底面笔直成线，
我造了你在神侍者前矗立，
哪知而今却遭遇如此下场，
我本应操起斧头将你砍倒，
我本该让你漂向太阳神庙，
于太阳神的圣城竖立起你，
在你的玄关安设狮头神鸟。

哦，牌坊啊，是我造了你，是我造了你，
现在，我能将你打破，我能将你撕碎吗？
我能希冀某位国王继我之后再来恨你吗？
或者某位天神将你悬挂起。
愿有人抹去其上我的荣誉，
借牌坊建立起自己的功业。

吉尔伽美什闻言顷刻泪下：

此言当真出乎你的理智与衷心吗？

我的朋友，你的心灵在玷污神圣。

你昨夜的梦境耐人寻味令人伤情，

我听见你痛苦的梦呓直教人震惊，

唯有生者才可以感觉到心在滴血，

你梦见的预言堪让活着的我痛苦，

我会以倾尽肺腑哀求伟大的天神，

我要去找垂青于你的太阳神陈诉，

我要去找万神之首说出我的央求，

我要去找那主宰世界的大气之神，

直到他心生怜悯撤回对你的诅咒，

我要用不计其数的黄金为他塑像。

恩奇都却对王者这样说：

好友，黄金白银于事无补，

大气之神恩利尔不同凡响，

他之令从不收回亦不改悔。

我受诅咒而死乃天命注定。

黎明的曙光照亮了大地，

荒野英雄向太阳神嗟叹，

泪水闪耀着晨曦的光辉：

伟大的太阳神，我愿以即将消逝的宝贵生命，

诅咒那最初将我的行踪告知于乌鲁克王的猎人，

他令我们不得再共存于世，

愿他与他的朋友必当分离，

愿他的狩猎永远一无所获，

愿他的金钱从窗户里飞走。
心满意足地诅咒完毕猎人，
失去理智的他还诅咒神妾：
来吧，莎慕哈特小姐，让我书写你未来的命运，
一个永无休止在厄运与痛苦之中死循环的命运，
你将永岁受着诅咒的折磨，
到死也不能找到如意郎君，
你必将风餐露宿四处流浪，
华丽的衣裙终被沙尘弄脏，
节日的礼服也被酒鬼玷污，
唯残垣断壁是你避风之地，
唯十字街头是你栖身之所，
让你的双膝生满荆棘，
让醉鬼用巴掌殴打你，
没有人愿意为你粉刷屋顶，
你的床头只有猫头鹰停立。
只因为你瓦解了我的圣洁，
在荒野你引诱我将我蒙蔽。

太阳神在天宫闻他所言。
温和的言辞便从天而降：

为什么，恩奇都，你要诅咒莎慕哈特？
当初是谁为你准备衣装食物与麦芽酒，
谁引导你结识强大的王者吉尔伽美什，
以至于如今，他成了你的挚友与兄弟？
乌鲁克王让你躺在最华美尊贵的床上，
在他王座的左边并排为你安设了座位，
他会让阴界的王族俯跪亲吻你的双足，
让乌鲁克全城的臣民为你而默哀流泪，

那俊美的人，他必定因你而愁肠寸断，
你离去之后，他将沉浸于无尽的悲痛，
终日面容憔悴，长发纠结而暗淡无光，
他会换下皇袍，衣着褴褛在荒野徘徊。

恩奇都听了太阳神的话，
愤怒的情绪慢慢地平息，
焦躁的内心渐渐地冷静，
他扬起头颅再一次开口：

莎慕哈特，让我收回诅咒，
这次我将会诚心地祝福你，
愿掌权者与贵族们怜惜你，
愿你容貌与美德芳名远播，
愿远近人们为你心旌动摇，
愿军士们解下腰带送给你，
送你黑曜石天青石与黄金，
把各式耳环赐予你作礼物，
愿你嫁与谷物满仓的贵人，
让爱情女神护送你进家门，
让他的发妻因你而被抛弃，
即使她是七个孩子的母亲。

恩奇都几乎已神志错乱，
他躺下开始不断地思量，
他拉住那最真挚的伙伴：

我不懂，我不懂昨夜那不寻常的梦，
天穹电闪雷鸣，大地以狂暴的震撼呼应，
我立于天地之间踽踽独行，

唯有一个人森然注视我的眼，
他的面相仿佛一头狮鹫，
他的双手如狮生着鹰的利爪，
他轻而易举抓住我的头发不费吹灰之力，
我用尽浑身力气打他，
他却毫发无伤还击我如疾风骤雨，
他痛打我，将我筏子般踢得翻来覆去，
他像野牛般发疯践踏我，
又像毒蛇朝我猛灌毒水，
救救我，我的朋友，
我拼命呼喊，你也一样怕他，
但你……
他痛打我，将我变成一只鸽子，
他钳住我的双臂如同扯住鸟翼，
他用诱饵将我捕进黑暗的地界，
那里就是冥府，我踏上了冥途，
进入而永无生还之日的墉屋，
踏上而永无回归之期的道路，
困在那里的人见不到一丝光亮，
吃的只有尘埃和泥土。
他们像飞鸟身披羽毛，
他们看不到光亮，居处唯有黑暗，
大门紧闭着，门栓布满灰尘，
满室的尘埃蔓延着死一般的沉寂，
我蹒跚踏进这屋子，灰尘，到处是灰尘，
我东张西望，看见有人带着王冠，
他很久以来便统治这片土地，
为万神之首与大气神献祭肉、
烤好的面包还有冰凉的清泉，
就在这间布满灰尘的大屋子，

我看见了不同阶别的大祭司，
司掌净化，以及忏悔的祭司，
还有天神与月亮之神的祭司，
以及基什国王与鸟兽之神，
冥界女王和她王座下的女史，
女史捧着一块泥板正在宣读，
她抬起头发现我的存在便问：
谁把那男人带到这里？
谁把那家伙弄来这里？

他的声音已再难说下去：

我的朋友，我曾与你患难与共，请别忘了我，
不能忘，不想忘，那些我们一同经历的过往。
当初我看到了世界，从此心意难平，
如今我梦见了未来，毕生心力耗尽。

荒野之子恩奇都倒下了，
在病魔纠缠下精疲力尽，
他无声无息躺在床榻上，
一天，两天，躺在床上，
三天，四天，没有好转，
第五天，第六天和第七天，第八天，
第九天和第十天，他渐渐病入膏肓，
第十一天和第十二天，
他请吉尔伽美什来到床前：

我的朋友，天神已然唾弃了我，
我不想死，正如没有谁愿在战斗中落败，

生命的疆场我已是败者，
败者本应随着时光销声匿迹，
但我的名字，恩奇都，会因你而光耀千古。

tbc.

标签：吉尔伽美什恩奇都闪恩FGOfate闪闪
2017-03-19202 热度

《吉尔伽美什史诗》（八）恩奇都的葬礼

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

王者吉尔伽美什抬起头，
却感觉它已不属于自己，
他可以感觉到自己的心，
却无法察觉到心的跳动，
他缓缓盖住了朋友的脸，
就仿佛盖上自己的新娘，

八

迎着黎明的第一缕曙光，
吉尔伽美什为朋友哀悼：

哦，恩奇都，我最真挚的朋友，
你的羚羊母亲与你的野驴父亲，
他们用乳汁喂你，教养你成人，
你的动物伙伴遍布森林和牧场，
愿这些动物为你夜以继日哀悼，
愿乌鲁克城的长老们为你祈祷，
愿追随与祝福你的人为你流泪，
愿丘陵与山峰，愿宽广的牧场，
愿黄杨、桧树和雪松为你哀悼，

我们将悲恸地低首穿行于其中，
愿熊、鬣狗、黑豹、猎豹、牡鹿与豺为你哀悼，
以及狮子、野牛、鹿、山羊和林中所有的动物，
愿通往雪松林的河流为你哀悼，
我们将沿着河岸无止尽地徘徊，
愿神圣的幼发拉底河为你哀悼，
我们将把千万杯奠酒倒入河水，
愿乌鲁克城的年轻人为你哀悼，
他们见证了杀死天牛那场战斗，
愿耕种于坡谷的农夫为你哀悼，
他们将在田野间颂扬你的威名，
愿乌鲁克广袤的林场为你哀悼，
他们将疾速如风传送你的盛名，
愿牧场的牧人与牧童为你哀悼，
他们将把甘醇乳汁倒入你的口，
用甜牛奶和黄油涂抹你的双唇，
愿酿造啤酒的工人们为你哀悼，
他们将为你准备鲜美的麦芽酒，
愿住在神庙里的神妾为你哀悼，
她们将以香草油涂抹你的皇冠，
而在那一天，我也会为你哀悼，
听吧，乌鲁克的年轻人，听吧，
听啊，乌鲁克的长老们，听啊！
我要为恩奇都，我的挚友哀悼，
犹如哭丧妇般，我会放声恸哭，
你的战斧忠诚地躺在我的手边，
我的宝剑挂在腰间，盾牌摆在面前，
我穿着华美的外袍，系着精致的腰带，
却感到一股阴惨的风吹掠在我身边，
哦我的朋友，奔跑中的骡，高原上的驴，荒野中的豹，

那时节我们同心协力登上山巅，
抓住并杀死天牛，摧毁哈姆巴巴，
那头盘踞在雪松林的凶残怪兽。
可现在是什么样的长眠攫住你？
你失去了意识，连我的声音也听不见。

王者吉尔伽美什抬起头，
却感觉它已不属于自己，
他可以感觉到自己的心，
却无法察觉到心的跳动，
他缓缓盖住了朋友的脸，
就仿佛盖上自己的新娘，
他像一只盘旋天空的鹰，
像一头失去幼崽的母狮，
他撕扯着长发苦思冥想，
扯落下的卷发成堆成团，
他脱下华丽的外衣扔掉，
好像扔掉一件禁忌之物。

迎着黎明的第一道霞光，
吉尔伽美什向大地召唤：

所有的铁匠、铜匠、金匠和宝石匠，
请为我的朋友雕铸塑像，
他的四肢应以青铜打造，
再以青金石镶嵌成眉毛，
他的胸膛应用黄金铸造，
再用白银黑铁熔炼身体。
我要让你眠于尊贵宏伟的床榻，
我要让你永远坐在王座的左边，

冥界的统治者会亲吻你的双足，
乌鲁克的全体臣民会为你悲泣，
风华正茂的我会为你愁肠寸断，
在你离去之后，我将沉溺于无尽的悲伤，
脱下华服皇冠，去无边际的荒野流浪。

迎着黎明的第一道晨光，
王吉尔伽美什进入国库，
解开封印检视其中珍宝，
黑曜石、红玉髓、天青石、雪花石，
他要以此献给他的挚友，
在无数闪耀的宝石之中，
再加上不计其数的黄金，
还有那象牙制成的权杖，
还有那金缕织成的箭囊，
他为这位最真挚的朋友，
亲手宰杀了肥牛与肥羊。

亲爱的朋友，我要为冥界主宰，
将这些黄金、珠宝与祭肉献上，
还有伊诗塔，那位强大的女神，
我要把光洁的柏树枝为她献上，
希望女神接受并善待我的朋友，
再给她的丈夫杜姆兹玛瑙横笛，
希望他接受并伴随着我的朋友
我还要把青金石为太阳神献上，
希望神明接受并支持我的朋友，
再向冥府的女王献上珍贵珠玉，
希望女王接受并关照我的朋友，
还有天青石王座与天青石权杖，

我要把它们都献给冥界的女史，
希望她接受并陪伴着我的朋友，
还有这些白银带钩与青铜臂环，
以及镶嵌红玉髓的雪花石宝盒，
我要将它们献给冥界的清扫夫，
希望他能接受并照顾我的朋友，
愿我挚友的心灵不受尘秽沾染，
还有这天青石手柄的双刃匕首，
我要把它献给好心的冥界厨师，
希望他能接受并照顾我的朋友，
还有这雪花石膏雕刻的细颈瓶，
我要将它献给那冥界的替罪者，
希望他能接受并照顾我的朋友，
还有这顶部装饰天青石的宝箱，
希望神明接受并善待我的朋友。

吉尔伽美什安排好一切，
迎着黎明的第一道阳光，
他缓缓打开宫殿的大门，
拿出一张名贵的木祭案，
他在玛瑙盘中装满蜜糖，
在天青石盘中盛满黄油，
等所有祭品都装饰停当，
他才向太阳神依次展示。

tbc.

《吉尔伽美什史诗》（九） 吉尔伽美什寻找永生之旅

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

王者俊美的脸布满忧伤，
霜冻与烈日烧灼他的脸，
疲惫在他的神情里尽显，
然而他并没有感到畏惧。

九

为了挚爱的伙伴恩奇都，
伟大的王者彷徨于荒野，
只吃兽肉和穿兽皮衣衫，
他在干涸之地亲自掘井，
奋力奔跑躲避飞沙走石，
夜以继日他的泪水涟涟：

终于有一天，我也会走向死亡，
就像你，我的朋友恩奇都那样，
无尽的悲伤自我内心满溢而出，
怀着对死亡的恐惧我离开家乡，
去寻找那曾获永生的智者参详，
这场旅途，我头也不回地踏上，
不断挥舞马鞭，翻越峻岭崇山，

这天深夜我经过一条深山小径，
那里守着令人战栗的凶猛群狮，
我向天祈祷，神啊，佑我平安，
请赐我以宁静，以诸神的光芒。

王者在月光引导下入定，
又在月亮底下恍然惊醒，
为尚存人世而感到喜悦，
他手执战斧，抛出匕首，
匕首像飞箭般穿入狮群，
杀死并驱散了这群猛兽，
他拖着两只死去的雄狮，
抬起头朝天上诸神祝告：

神啊，我该去往何处追求永生？

天神回答吉尔伽美什说：

去吧，去太阳升起之处的玛述神山，
它峰峦高耸入天，山麓与地底相连，
许多蝎行者终年把守在神山的入口，
他面目狰狞恐怖，闪烁死亡的幽芒，
那令人毛骨悚然的光笼罩整个高原，
他们守护着这个世界的日出和日落。

吉尔伽美什找到了神山，
看见成群结队的蝎行者，
心中顿时感到恐惧不安，
他集中精神慢慢地靠近，
一个蝎行者突然大喊道：

看呐，一个带着神性的人正靠近。

他的伙伴很快便回应说：

他的三分之二为神三分之一为人。

更多的蝎行者开始大喊：

吉尔伽美什，你何以长途跋涉前来，
伟大的王者，你何以历经艰险到此？

吉尔伽美什回答他们说：

我在寻找一位远古先知的足迹，
他位列诸神，从此获得了永生，
或许他能告知我生与死的秘密。

蝎行者张口对王者说道：

哦，不，世上从没有人能够找到他，
从没有人能够翻越过这座玛述神山，
只要你前行半日脚程便会陷入黑暗，
因为那里是太阳升起与落下的居所，
你将如何从无际的黑暗中找到出路？

王者俊美的脸布满忧伤，
霜冻与烈日烧灼他的脸，
疲惫在他的神情里尽显，
然而他并没有感到畏惧。

蝎行者便对这神之子说：

前进吧，愿玛述神山对你敞开怀抱，
愿所有的峰峦丘陵保佑你一路平安，
你必须赶在太阳落下之前走完路途，
而太阳神，他将走在前方为你引路。

吉尔伽美什闻言便出发，
循着太阳神引导的脚步，
一个时辰之后天色变暗，
他开始看不清周围景物，
两个时辰之后黑暗渐浓，
他逐渐望不见前方道路，
三个时辰之后黑暗愈深
他无法防备自己的后方，
四个时辰之后，第五个，
六个时辰之后，第七个，
八个时辰后他行进如风，
眼前已看不见一丝光亮，
第九个第十个时辰之后，
阴冷的北风刮过他的脸，
第十个，还有第十一个，
只剩最后一个时辰的路，
赶在太阳完全落下之前，
他走出了玛述神山的路，
那里豁然开朗长满嘉树，
一颗玛瑙树挂满了葡萄，
一株天青石树枝叶茂盛，
看去是那么可人而绚目，
还有那柏树以及雪松树，

它们的根茎就好像宝石，
珊瑚礁与砗磲代替荆棘，
近旁还盛开着奇异水晶，
他伸手碰触一下豆角树，
那是许多不知名的宝石。
还有绿松石铺成的海滩，
洒满晶莹剔透的小贝壳。
当吉尔伽美什走出山隘，
一个女人抬头注视着他。

tbc.

标签： 吉尔伽美什 恩奇都 闪恩 FGO fate 闪闪
2017-04-02 164 热度

《吉尔伽美什史诗》（十）在世界的边缘

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

人类也被迫死亡与蜉蝣那么相像，
那惨绝人寰的场面无人能够描绘。
而伟大的诸神聚集一堂冷眼旁观，
他们掌控了生死却不曾透露死期。

十

西杜丽是个酒馆老板娘，
住在宝石森林畔的海边，
她站在一个纯金花架旁，
头戴着神秘高贵的面纱。
王吉尔伽美什徘徊而来，
身披兽皮脸色带着恐惧，
他身上流淌着神的血液，
心中却充满人类的悲伤，
脸上是长途跋涉的疲惫。
酒馆老板娘远远望见他，
心底下不由得自言自语：

毫无疑问他是那个杀死天牛的猎人，
可他为何长途跋涉径直走向我门口？

于是她栓住门躲上屋顶。

吉尔伽美什听见了动静，

他扬起下巴对西杜丽说：

为什么你见到我却要栓上门扉，

将门紧闭之后还登上屋顶躲避？

我要砸碎门栓，我要破门而入。

酒馆老板娘答应他说道：

我紧闭门扉，是我对你心怀畏惧，

我等上屋顶，是我对你心怀犹疑，

说吧，让我了解你的经历和目的。

王者这样回答西杜丽说：

事情本是这样，我的好友与我，

我们同心协力抓住并杀死天牛，

摧毁了盘踞雪松林的哈姆巴巴，

我还在山口杀死了凶恶的群狮。

西杜丽对吉尔伽美什说：

如果你和恩奇都是杀死天牛的人，

是摧毁盘踞在雪松林的怪兽的人，

如果你是杀死山口凶恶群狮的人，

为什么你会双颊深陷，情绪萎靡？

为什么你容颜憔悴看似满腹忧伤？

为什么你的脸被霜冻和烈日烧灼？

为什么彷徨于荒野像失群的孤兽？

吉尔伽美什反问西杜丽：

为何我双颊不能深陷情绪不能萎靡？

为何我容颜不能憔悴不能满腹忧伤？

为何我的脸不会被霜冻和烈日烧灼？

为何我不能像失群野兽在荒野彷徨？

我的朋友恩奇都，我那深爱的朋友，

奔跑的骡，高原的驴，荒野里的豹，

他与我一同经历了所有的艰难困苦，

然而神谴与死亡的厄运却突然降临，

我为他痛哭流涕，整整六天又七夜，

我没有埋葬他，直到蛆虫爬出鼻孔，

那时我开始害怕，我开始害怕死亡，

挚友逝去的痛苦让我感觉无法承受，

因此我徘徊于荒野踏上遥远的路途。

我的朋友，我深爱的人，已经腐去，

他已经腐去，我还能如何保持缄默？

我不想像他那样永恒沉睡不再醒来，

我不想长眠，我想要穿越一切不朽。

王者向酒馆老板娘发问：

现在，请告诉我，我该往何处，

寻找那位曾经获得永生的先知？

请告知我那条路的地界标志，

若能成功，我将穿越这片海洋，

如果失败，我仍会在荒野徘徊。

西杜丽对吉尔伽美什说：

王者啊，这是条永无可通过的路，
自远古以来便无人能够横渡大洋，
除了太阳神，谁都不能渡到彼岸，
这条路艰远，途中更有死亡之海，
即使你渡过海洋，你又能怎么办？
但请注意，先知的船夫就在那儿，
他和一尊石像守护在死亡之海畔，
去吧，砍一株雪松，前去拜谒他，
假若成功他将伴你横渡死亡之海，
假若失败，请务必回头到这里来。

王吉尔伽美什闻言狂喜，
他手持战斧又拔出匕首，
离弦箭一般飞奔进树林，
喜悦的呐喊声响彻林间。
先知的船夫远远望见他，
拔出斧头气势汹汹相向，
王者轻而易举制服了他，
击碎石像强行登上了船，
他对死亡之水毫不畏惧，
解开船驶进浩瀚的海洋。
吉尔伽美什对船夫说道：

你在发抖，何物让你如此害怕？

船夫回答与西杜丽一样。

吉尔伽美什也向船夫问：

请告诉我，我该如何渡过海洋，
寻找那位曾经获得永生的先知？

船夫摇摇头对王者说道：

不，你亲自毁了泅渡的唯一机会，
你击碎了石像，还将他扔下了水，
你必须重新到森林砍伐三百棵树，
每棵至少两丈长以作为船的撑杆，
你要修整好它们，再雕刻上浮雕。

他们准备好雪松木撑竿，
下海航行一个月又三天，
终于来到了死亡之海边，
船夫吩咐吉尔伽美什说：

拿起第一根撑竿，别让手沾到水
假如沾到死亡之水你的手会残废，
快拿起第二根和第三根，第四根，
快拿起第五，第六和第七根撑竿，
第八第九，第十和第十一十二根。

一直航行到四万八千米，
所有的撑竿却已经用完，
吉尔伽美什便脱下外袍，
亲手升起做了一扇风帆，
船夫远望着他暗自思量，
为什么石像会被他击碎，
船上载的也非我的主人，
他不是先知而是陌生人，

船上载的是一个陌生人，
一个来自荒野的陌生人。

吉尔伽美什到达了终点，
他对这位永生的先知说：

我来自乌鲁克名为吉尔伽美什，
我不想永恒沉睡再也不能苏醒，
所以我来寻找您，永生的先知，
我走遍太阳照耀下的所有土地，
我赛过时间征服了险峻的群山，
我赛过时间穿越了浩瀚的海洋，
我放弃休憩，以不眠惩罚自己，
我不断给自己的身体施加痛楚，
而我的艰难跋涉为我带来什么？
我从未旅行如此之远如此狼狈，
我杀死熊、鬣狗、狮子和黑豹，
我杀死各种各样荒野的动物们，
我吃它们的肉，剥它们的皮毛，
我希望用沥青封住悲伤的入口，
因为我，人们无法再欢快舞蹈，
因为我，快乐无忧的日子溜走。

先知回答吉尔伽美什说：

吉尔伽美什，为何你要选择放逐？
你的父亲母亲让你生为半人半神，
你却一度将自己的身份置于凡人，
凡人将你簇拥上王位对你说请坐，

他们吃变质的啤酒而非新鲜奶油，
他们嚼麦麸和粗粮而非精致面粉，
他们穿粗麻布衣裳，腰间系草绳，
这全都是由于没有智者在上引导，
你不曾考虑他们么，吉尔伽美什？
谁是他们的王，谁是他们领导者？
仿佛那黑夜之中熠熠生辉的月亮，
在万物睡去之时，仍保持着清醒，
无论阴晴雨雪，它光芒亘古不变。
现在你应该考虑你的国度和臣民，
考虑修造神庙与粮食布帛的供应，
让他们内心由衷感到富足与安宁，
每个人类都拥有各自不同的命运，
你整日跋涉不眠不休得到了什么？
夜以继日长途跋涉让你精疲力尽，
你无止尽地给自己身体施加痛苦，
只不过距离生命尽头更近了一步。
然而人类生命仍像藤丛中的芦苇，
那些清秀的男子，与美丽的少女，
他们仍会在风华正茂时突然死亡，
没有人见过死神或听过他的声音，
唯有死神在暗中残酷地击垮人类。
自从人类学会如何建造房屋之时，
自从人类初识伦常组建家庭之时，
亲兄弟间的恩断义绝也从此而起，
亲朋好友的争端仇恨也自此而生，
某一日河水上涨带来一场大洪水，
水中蜉蝣漂荡，无力地注视太阳，
然后突然之间，这一切都消失了，
人类也被迫死亡与蜉蝣那么相像，

那惨绝人寰的场面无人能够描绘。

而伟大的诸神聚集一堂冷眼旁观，

他们掌控了生死却不曾透露死期。

tbc.

标签：FGO吉尔伽美什fate

2017-04-09102 热度

《吉尔伽美什史诗》（十一）不朽的丰碑

※最古基佬传说

※史诗中译，代发，译者：良辰美景奈何桥

※【必读】译者注释&目录

※全文已翻译完成，每周日17:00更新

本章内容提要：

来吧，到我建筑的城墙上走走，
我要探视并检查它的根基墙砖，
是否每一块都经过炉火的锻炼，
而这坚实的墙正是长老们奠基，
你看，一里外有城市和椰枣林，
另一个方向是当年争斗的广场，
半里外还有伊诗塔女神的神庙，
更远的远方，乃我统治的边疆。

十一

吉尔伽美什遥对先知说：

永生的先知啊，我仔细端详你，
你与我的样子，根本没有不同，
我想与你决战，手却不禁迟疑，
你是如何位列诸神并获得永生？

先知回答吉尔伽美什道：

王者，让我向你揭露一个秘密，

我将一五一十告知你诸神天机：
舒鲁帕克，你该知晓这个城市，
这古老城市位于幼法拉底河畔，
诸神便是于此决定发起大洪水，
万神之首起誓，大气神为军师，
天神之侍督战，天神之仆为将，
然而水神却对着芦苇墙宣咒道：
芦苇墙啊芦苇墙，墙砖啊墙砖，
听着，让舒鲁帕克城所有子民，
尽快拆毁房屋，去建造一条船，
放弃眼前的财富，快去逃命吧，
别忘了带走生灵的种子与幼崽！
你们建造的船，长和宽要相等，
要仿照天庭苍穹为它装上顶盖。
我心领神会对水神，我主人说，
我这就专注去办，照您的指示，
可我该如何向舒鲁帕克人解释？
水神张口说，你这样告诉他们：
大气神憎恨你，因此你得离开，
离开舒鲁帕克，离开他的土地，
你要去到阿普苏城，与神共处，
神明会降下预示于你们的土地，
早晨他降下鱼、鸟与面包蛋糕，
晚上则降下小麦谷物以示凶兆。

迎着黎明的第一缕曙光，
人们聚集到先知的门前，
木匠拿起了斧头，石匠拿起了石器，

青年扛起桎柳木，长者背起棕榈绳，
富人带上了沥青，贫民推起了滑车，
五天之后船的雏形始现，
大船的面积足有一英亩，
每道边的高度有六十米，
每顶边高度也是六十米。
我造出他的骨架，再设计成形，
安置六张甲板，将它分为七层，
每层分为九个舱，用栓钉钉上，
我找到一根撑竿，准备好滑车，
往熔炉里倾倒成吨的沥青与油，
那搬运工运来的油，除了祭祀，
又被造船木匠私藏了一小部分，
我不追究，还为他们烹羊宰牛，
每天工人要喝的啤酒、葡萄酒、
麦芽酒和香油，多得流淌成河，
我让他们如过新年般尽情欢庆，
太阳升起时，我开始动工涂油，
到日落时分，船终于宣告完工，
推船下水十分艰巨，从前到后，
我们围住船体奋力向水中推动，
直到船体的三分之二浸入水中，
于是我们装载物品，白银黄金，
装进植物的种子与动物的幼崽，
再让我所有的亲戚同族登上船，
还有野生动植物与身怀绝技者，
太阳神提醒了我那个最后期限，
清晨神明以雨赐予面包和蛋糕，
夜间则下了一场充沛的小麦雨，
其后我关注天象，云变得不详，

我快步走进船中，密封上舱门，
把船舵交给那封舱的木匠把掌，

迎着黎明的第一缕曙光，
地平线覆盖着黑色乌云，
雷电之神立于云端狂吼，
风暴预告使则在前警蹕，
冥府之神掀翻所有湖泊，
风暴之神拆毁所有堤堰，
溷血蛇神们高举着火把，
用智慧的炎光照彻大地。
冷酷的雷电神横冲直撞，
一切光芒霎时变得暗淡，
如发怒的公牛践踏土地，
如摔罐子般击碎了所有，
是日狂风肆虐洪水滔天，
如战争洗掠般淹没人类，
在这一场滔天浩劫当中，
人类不再能够认出彼此，
甚至天神都忌惮了洪水，
他们逃离到神首的天堂，
败犬般战栗蜷缩于露天，
万神之母产妇一样叫喊，
她用甜美的声音恸哭道：

自开天辟地以来的一切已成土灰，
这都要怪我在众神集会上的恶语，
我曾扬言要用一场战争毁灭人类，
是我创造了他们，他们是我子民，
可现在，他们就像海里漂游的鱼！

众神闻言和她一起哭泣，
湿润的脸上写满了惆怅，
他们没有了供奉和祭祀，
被热浪侵袭，双唇焦枯
整整六个白昼又七夜晚，
狂风暴雨冲刷侵蚀大地，
直到第七个清晨来临时，
风和雨终于渐渐地止息，
洪水终于不再持续暴涨。
然而所有人已葬身泥浆，
洪水淹没了昔日的屋顶，
打开舱门外面阳光照耀。

我无力地跪下，不禁开始哭泣，
泪水缓缓地顺着我的脸颊淌下，
我们的船在大海边缘飘荡搜寻，
十四个地方已经露出小块陆地，
船搁浅在尼什尔山上无法移动，
一天两天过去了，船没能移动，
三天，四天，船仍在山顶胶着，
五天，六天，我依旧无法离船。
直到第七天，我放飞一只鸽子，
它没有找到陆地，便飞了回来，
我又放飞一只天鹅，它飞走了，
却仍旧没找到陆地，飞了回来，
我再放飞一直渡鸦，它飞去了，
看到水势正退，它找寻啄食着，
在风中忽隐忽现，再没有飞回。
我取出一件牲礼祭祀大地四方，

又在山巅点燃一堆芬芳的香草，
我排列摆出了七只又七只瓶子，
其下堆起芦苇、雪松和桃金娘，
众神嗅到香气，苍蝇般聚过来，
万神之母拿出许多名贵青金石，
那是万神之首向她示爱时所赠：

哦，我要将这些珠宝戴在我颈间，
以牢记洪水肆虐的日子永不忘却。
诸神们，到散发香气的地方来吧，
除了那脾气暴躁的大气之神以外，
因为他不假思索便发起一场洪水，
令我的子民们不得不遭灭顶之灾。

大气之神同样来到这里，
看到大船之后开始生气，
他满腔怒火责问众神说：

这些生灵到底从哪儿藏匿来的？
他们原本不该从浩劫里活下来。

风暴之神便张口回答说：

除了水神，谁能做出这种事情？
唯有他才知晓如何躲过这天灾。

我主人水神站出来说道：

你，世界的主宰，享有英雄之名，

怎能不加思量，贸然发起大洪水，
罪人犯下了罪孽，就应承担罪行，
恶人造下了恶业，就该赎愆恶行，
除了洪水，一头雄狮也可以吃人，
除了洪水，一头恶狼也可以吃人，
除了洪水，一场饥荒即可屠戮众生，
除了洪水，霍乱战争亦可毁灭人类，
我只不过将诸神的秘密托梦于先知，
而今，你看看，他完成了什么功绩？

大气之神听罢来到船里，
牵起我的双手领我出去，
又牵出我妻跪于我身旁，
他触摸我们的前额祝福：

过去你只不过是一介凡人，
现在我要让你与你的妻子，
与我们一样，位列于诸神，
你可以永居遥远的圣河口，
就在两河汇聚入海的乐土。

后来他带我到河口安家，
我便住在圣河的入海口，
但是现在谁能为我聚集诸神，
以让你找到你所向往的永生？
来吧，六天七夜你不要睡着，
我便答应助你完成这个心愿。

王吉尔伽美什屈膝坐下，

睡意像迷雾般笼罩着他，
先知见状对他的妻子说：

看这个渴望找到永生的孩子，
睡意像迷雾般在他周身飘荡。

他好心的妻子对先知说：

你该过去推推他，将他唤醒，
顺着他来时的路，送他回去，
顺着他来时的门，送他回家。

先知不答反而向妻子道：

人类会使诈，我要提防着他，
你去为他烤面包，每日一个，
排列开并记下他熟睡的日子。

可是吉尔伽美什的面包，
没吃的第一个被风干了，
没吃的第二个已变硬了，
第三个变干硬又回潮了，
第四个布满白色的长毛，
第五个长出绿色的霉点，
第六个才刚刚新鲜出炉，
烘焙第七个的炭还在烧。

先知推醒了年轻的王者，
吉尔伽美什对先知说道：

你看，在困意彻底袭击我之前，
你立刻碰了我一下，唤醒了我，
我将赢得这场六天七夜的赌注。

先知摇头叹气对王者说：

去吧，去数数你没吃的面包，
你就知道自己睡了几天几夜，
它们第一个变干第二个变硬，
第三个回潮，第四个发白了，
第五个生霉，第六个还新鲜，
而那第七个，正在炉中烘烤。

吉尔伽美什绝望地问道：

那我该怎么办，我该去往何方？
光阴已经在悄悄窃走我的韶华，
死亡开始慢慢占据了我的卧室，
不论我如何辗转反侧都会死亡。

先知转而对他的船夫说：

愿码头抗拒你，渡口轻蔑你，
让沿岸见你走过的人都放逐，
你操舟领来这里的这个男人，
他身上披着蓬乱浓密的皮毛，
尽管神俊非凡却被皮毛掩盖，
带他去，船夫，带他去浴场，
让他用水洗干净头发与身体，
让他丢掉他的兽皮换上新衣，

让他披上皇族衣袍以显尊贵，
送他踏上归途回到他的城邦，
教他在旅途的尽头衣锦还乡。

船夫将王者带到了浴场，
他洗净浓密蓬乱的头发，
再浸湿自己健壮的身躯，
接着他裹上崭新的头巾，
披上尊贵的皇族的袍衣，
吉尔伽美什渡过了海洋，
他即将要回到他的城邦，
他就快到达旅途的尽头，
衣裳不染尘地衣锦还乡。

吉尔伽美什与船夫登船
他亲自划桨，动身离去。
先知的妻子又问丈夫说：

吉尔伽美什历尽辛苦到这里
在他即将返回自己的家园时，
你准备赠予他什么样的礼物？

王者闻言停棹将船靠岸，
先知对吉尔伽美什笑道：

你历尽千辛万苦方来到这里，
我要送给你礼物，一个秘密，
一个曾被诸神隐藏了的秘密。
它是株看起来像荆棘的东西，
它如同蔷薇，会刺伤你的手，
如果你能得到这株神奇珊瑚，

你苦苦求索之事，不言而喻。

吉尔伽美什听了这番话，
立刻驱舟前往一个海峡，
他用巨石捆绑在双腿上，
跳入水底深渊缓缓下潜，
他很快发现那株黑珊瑚，
抓住它并将它连根拔起，
旋即将腿上的巨石解开，
让洋流将自己冲向海岸。
他上岸对船夫高兴地说：

你看，这便是先知形容的珊瑚，
人类可以借它的药效获得重生，
现在，我要把它带回乌鲁克城，
我要让老年人试吃看它的功效，
它的名字将叫做『返老还童』，
我要试试能否回到过去的时光。

二十拜耳之处他们进餐，
三十拜耳之处他们扎营，
这是王者看见一个水池，
池水看上去清爽又冰凉，
于是他跳入池水中洗浴，
一条蛇闻到珊瑚的芬芳，
偷偷游曳过去吞下了它，
褪下一层蛇蜕便爬走了，
吉尔伽美什跌坐下痛哭，
泪水沿着他的脸颊滑落，

他满心绝望地对船夫说：

到底是为了谁，我的双臂无力，
到底是为了谁，我的心血已干，
我不是为了自己如此慷慨大方，
哈哈，到头来却是为了一条蛇！
现在，潮水已经涨了一天一夜，
当初我下潜时忘记了设置路标，
现在掉头回去，怎可能再找到？

二十拜耳之处他们进餐，
三十拜耳之处他们扎营，
他们最终到达了乌鲁克，
吉尔伽美什邀请船夫说：

来吧，到我建筑的城墙上走走，
我要探视并检查它的根基墙砖，
是否每一块都经过炉火的锻炼，
而这坚实的墙正是长老们奠基，
你看，一里外有城市和椰枣林，
另一个方向是当年争斗的广场，
半里外还有伊诗塔女神的神庙，
更远的远方，乃我统治的边疆。

tbc.

标签：吉尔伽美什恩奇都闪恩FGOfate闪闪
2017-04-16182 热度

